

جامعة الجزائر 2 معهد الترجمة



ملتقى وطني بعنوان

ترجمة النص الأدبي بين سلطتي النص الأصلي ومثلي الترجمة

يومي 05 و 06 فيفري 2020
بقاعة المحاضرات (عمارة D)
معهد الترجمة

الكلمة الافتتاحية: 9:30 سا – 10:00 سا

أ.د. مانع عمار – مدير جامعة الجزائر 2
د. عديلة بن عودة – مديرة معهد الترجمة
د. محبوبة بكوش – رئيسة الملتقى الوطني

الأربعاء 05 فيفري 2020 الجلسة الأولى: تحديات ترجمة الشعر (أ) رئيسة الجلسة: أ.د. جازية فرقاني

10:00 سا: «المترجم والمتلقي، حالة النص الشعري». د. حيدر السعيد (معهد الترجمة)

10:10 سا: «دراسة وصفية تحليلية لعينة من النماذج في ترجمتنا لقصيدة Problemas del Subdesarrollo (عن مشأكل التخلأف) لنيكولاس غيليان Nicolás Guillén أنموذجا». أ. وليد قرين (معهد الترجمة)

10:20 سا: «تحديات ترجمة قصيدة النثر من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية: دراسة مقارنة لثلاث ترجمات عربية لبعض المقطعات من فصل في الجحيم «saison en enfer» لأرتور رامبو». د. مريم يحي عيسى (جامعة باتنة).

10:30 سا: «ترجمة الصور البيانية في الشعر الحر، توطين أم تغريب». أ. نعيمة عشوش (جامعة تيزي وزو)

الجلسة الثانية: الترجمة الأدبية في ضوء المقاربات الترجمية

رئيسة الجلسة: د. ليلى فاسي

10:40 سا: «Pour sortir des oppositions binaires»: Le concept bermanien de «correspondance» entre le texte et sa traduction. د. غسان لطفي (جامعة قسنطينة)

11:50 سا: «ترجمة المسرح بين الاقتراب والاعترااب - مسرحية تماثيل الحيوانات الزجاجية لتينيسي وليامز نموذجا - د. فايزة بوخلف (جامعة الشلف)

11:00 سا: «نزعة الأنسنة والشكل الأدبي في رواية موبي ديك واستراتيجيات الترجمة». أ. برهان أوزاينية (معهد الترجمة)

11:10 سا: «La théorie du polysystème à la rescousse» de la théorisation de la traduction littéraire. د. محمد رضا بوخالفة / د. نسرين لولي بوخالفة

11:20 سا: «Comparative and Non Comparative Criticism Approaches of Literary Translated Texts : Examples from a Post-Colonial text, a Gender Oriented Text and a Culturally Loaded Text». د. ياسمين قلو / حورية روشو (معهد الترجمة)

11:30 سا: مناقشة علنية

استراحة

الجلسة الثالثة: إجراءات الترجمة إزاء النص الأدبي

رئيسة الجلسة: أ. أمينة بن سليم

13:40 سا: «Literary Translation, A Challenging Task». د. حورية أكساس (معهد الترجمة)

13:50 سا: «الترجمة الأدبية بين ذاتية المترجم وموضوعية النص». د. فاطمة عليوي (معهد الترجمة)

14:00 سا: «الترجمة الأدبية في ظل الخيانة المشروعة». د. دليلة خليفي (معهد الترجمة)

14:10 سا: «النص الأدبي وإعادة الترجمة». أ.د. حلومة التجاني (معهد الترجمة)

14:20 سا: «Semantische Besonderheiten der Übersetzung literarischer arabischer Texte ins Deutsche». د. عجابي ياسين (جامعة الجزائر 2)

14:30 سا: «استراتيجيات الترجمة الأدبية». د. نصيرة سي الطيب (جامعة تيزي وزو)

14:50 سا: «Objectivite et subjectivite dans la litterature maghrebine d expression francaise». د. حورية كرسان (معهد الترجمة)

15:00 سا: مناقشة علنية

الخميس 06 فيفري 2020

الجلسة الأولى: حدود التصرف في الترجمة الأدبية رئيسة الجلسة: د مريم بن لقدر

09:00 سا: «Risk Management in Literary Translation : The Possibilities and the Limitations»
د. سفيان جفال (جامعة معسكر)

09:10 سا: «التصرف في الترجمة الأدبية - ماهيته ودواعيه» د. قوادي ياسمين (جامعة بومرداس)

09:20 سا: «العوامل المحددة لاستراتيجيات ترجمة النص الأدبي بين الترجمة الحرفية والترجمة المتصرفة»
أ.د. جمال قوي/صفية صديقي (جامعة ورقلة)

09:30 سا: «الترجمة الأدبية بين الحرفية والابداعية»
مسعودة بوشوشة (جامعة تبسة)

09:40 سا: «مترجم الرواية بين مطرقة الأمانة وسندان الخيانة» د. رشيدة سعدوني (جامعة البليلة)

09:50 سا: «حدود التصرف في نقل الأسلوب في الترجمة الأدبية» أ. عايدة صايم (معهد الترجمة)

الجلسة الثانية: معايير المترجم الموظفة في النص الأدبي

رئيس الجلسة: د مصطفى جبال

10:00 سا: «الترجمة الأدبية وجدلية علاقة الذات بالغير»
د. بن الدين بخولة (جامعة الشلف)

10:10 سا: «الترجمة تأويل مضاعف أم إساءة فهم؟ قراءة في خرفان المولى لـ ياسمين خضرا» د. ريمة برقراق (جامعة سطيف)

10:20 سا: «ترجمة الخرافة في نظر الأدباء العرب ترجمة عثمان جلال لخرافة L'homme et la

puce أنمودجا». أ. شريدي سعيد/ أ. لاغة نور الدين (جامعة الشلف)

الجلسة الثالثة: تحديات ترجمة الشعر (ب) رئيسة الجلسة: أ.د. العلجة مجاجي

10:30 سا: «La traduction des textes poétique, entre difficultés et production»
أ. عائشة دادة (معهد الترجمة)

10:40 سا: «Traduction des poèmes français vers le kabyle: Traduire « le déserteur et le dormeur du val », le défi relevé.»
د. لامية خليل (معهد الترجمة)

10:50 سا: «بين الاستحالة والإمكانة تبقى الترجمة الشعرية عملية إبداع» أ. أمينة إيمان محمودي (معهد الترجمة)

11:00 سا: «تحديات ترجمة النصوص الشعرية من وجهة نظر الطلبة: دراسة استطلاعية على عينة من طلبة الماستر بمعهد الترجمة -جامعة الجزائر 2-» د. محبوبة بكوش/ حدادة ميسون ضحى الإسلام» (معهد الترجمة)

11:10 سا: مناقشة علنية

الجلسة الرابعة: نظرية التلقي و الترجمة الأدبية

رئيسة الجلسة: د نسيم أزرو

11:20 سا: «الترجمة الأدبية والتلقي بين الالتقاء والاختلاف» د. جبور أم الخير (جامعة وهران)

11:30 سا: «The Effect of Reception Theory on the Translation of Literary Texts»
د. سلوغة فيروز (المدرسة العليا للتجارة، القطب الجامعي بالقلعة)

11:40 سا: «النص الأدبي المترجم مسارات التلقي واستراتيجيات التأويل» د. جغري نصيرة (معهد الترجمة)

11:50 سا: «Literarische Übersetzung zwischen der Autorität des Originaltextes und den Empfängern der Übersetzung: Merkmale, Besonderheiten und Schwierigkeiten»
د. ذهيبية يحيوي

12:00 سا: «البيئة الأدبية للقارئ بين الترجمة وجمالية التلقي» خوجة سفيان (جامعة الجزائر 1)

12:10 سا: «المترجم المتلقي الأول في سلسلة المتلقي والقارئ الاستثنائي» أسماء عزي (معهد الترجمة)

الجلسة الخامسة: ترجمة النص الأدبي في بعده الثقافي وأهمية المتلقي

رئيس الجلسة: أ. ياسين طه ياسين

12:20 سا: «ترجمة العناصر الثقافية في الرواية المصرية بين المعرفة اللغوية والمعرفة الاستيمولوجية للمترجم»
د. سهيلة أسابع (معهد الترجمة)

12:30 سا: «إشكالية توطين الثقافة الدينية في ترجمة قصة The Selfish Giant لأوسكار وايلد إلى العربية: المقومات والمسار» د. بثينة عثمانية (معهد الترجمة)

12:40 سا: «ترجمة النص الأدبي بين التلقي وإعادة الإنتاج» د. سهيلة مريعي (معهد الترجمة)

12:50 سا: «les facteurs socioculturels dans l'interprétation du texte littéraire»
د. فارس فراق (جامعة أم البواقي)

13:00 سا: «ثقافة النص والمتلقي من خلال ترجمة النص الأدبي» د. محبوبة بكوش (معهد الترجمة)

13:10 سا: مناقشة علنية

اختتام الملتقى وتسليم الشهادات